

Puntos importantes acerca de la selección de un programa para estudiantes ELL y la ubicación de su hijo

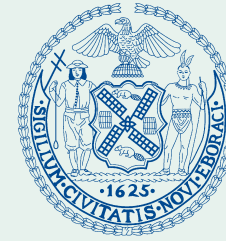
- ◆ Es obligatorio ubicar a un estudiante ELL en un programa bilingüe de transición, un programa de lenguaje dual o un programa de inglés como segundo idioma a los diez días de su inscripción en una escuela.
- ◆ Los estudios demuestran que los estudiantes que permanecen continuamente en un mismo programa logran el dominio del inglés más rápido y rinden mejor académicamente que los estudiantes que cambian de programa.
- ◆ Si el programa TBE no está disponible en la escuela de su hijo, puede solicitar una transferencia a otra escuela de ese distrito que tenga dicho programa. A todo estudiante ELL se le debe ubicar por lo menos en un programa de ESL.
- ◆ Si no llena una encuesta para padres con el formulario de selección de programas, la escuela ubicará a su hijo automáticamente en un programa TBE si hay uno disponible. De lo contrario, ubicará a su hijo en un programa de ESL.
- ◆ Cuando su hijo logre resultados acordes con el nivel de dominio del inglés establecido por el Estado en el examen NYSESLAT, él o ella podrá ingresar a un programa de clases totalmente en inglés y podrá continuar recibiendo apoyo bilingüe o de ESL según su necesidad.
- ◆ Al comienzo de cada año escolar, se le informará si el derecho de su hijo a recibir servicios de apoyo sigue vigente, lo cual dependerá de sus resultados en el examen NYSESLAT.
- ◆ Los servicios para estudiantes ELL que reciben también servicios de educación especial se coordinan con los programas de educación individualizada (IEP, por sus siglas en inglés).

Usted puede participar en la educación de su hijo de las siguientes maneras:

- ◆ Asegúrese de que su hijo venga a clase todos los días dispuesto a aprender
- ◆ Asegúrese de que su hijo lea, repase distintas materias académicas y haga su tarea todos los días
- ◆ Asista a las actividades de la escuela tales como las excursiones de la clase, las asambleas y las reuniones de las Asociaciones de padres y padres y maestros (PA/PTA, por sus siglas en inglés)
- ◆ Asista a todas las conferencias de padres y maestros
- ◆ Asista a todos los talleres informativos y las conferencias especialmente diseñadas para ayudar a su hijo
- ◆ Ayude a su hijo a obtener una tarjeta de biblioteca y visite la biblioteca frecuentemente con él o ella
- ◆ Ofrézcase para hacer trabajo voluntario en la escuela de su hijo
- ◆ Trate de crear un ambiente en casa propicio al estudio y al aprendizaje
- ◆ Lea con su hijo en su lengua materna todos los días y animelo a leer 30 minutos diarios por su cuenta

Para obtener información adicional, puede:

- ◆ Hablar con el maestro de su hijo, el director o el coordinador de padres de su escuela
- ◆ Visitar el Centro de Apoyo al Aprendizaje (LSC, por sus siglas en inglés) de la región (puede pedirle a su Coordinador de padres de su escuela el número de teléfono y la dirección del centro más cercano a usted)
- ◆ Llamar al 311 para obtener la dirección de su oficina local regional o del distrito y visitarla
- ◆ Llamar a la Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés al (212) 374-6072
- ◆ Visitar la página en Internet del Departamento de Educación: www.nycenet.edu



Ciudad de Nueva York Departamento de Educación

Joel I. Klein
Canciller

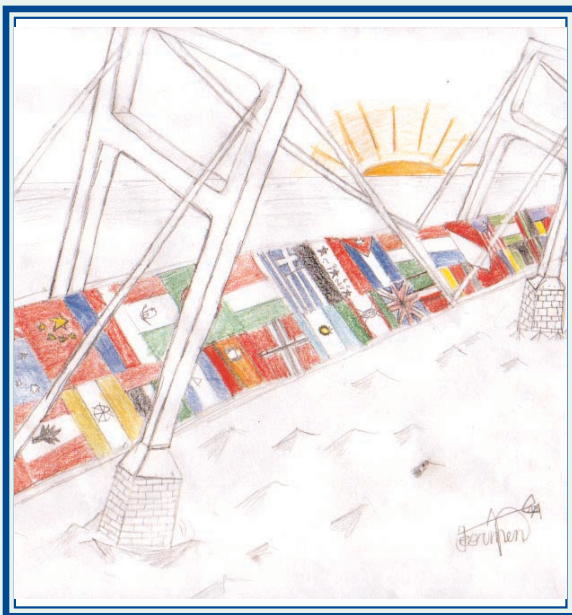
Carmen Fariña
Vicecanciller
de enseñanza y aprendizaje

Maria Santos
Gerente principal de enseñanza
Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés

Guía para los padres de estudiantes que aprenden inglés



Ciudad de Nueva York Departamento de Educación Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés



— Dibujo de Jeormen Carr (escuela PS137, Región 5), artista de sexto grado y ganador del premio 2004 Puentes hacia la excelencia en el concurso del logotipo para estudiantes que aprenden inglés (ELL, por sus siglas en inglés).

Nuestra misión:

La Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés (OELL, por sus siglas en inglés) provee a los estudiantes ELL y a sus familias acceso en igualdad de condiciones a una educación excelente por medio del refuerzo de su personal docente, el incentivo para la participación de los padres y la mejora de los recursos materiales. La oficina se esfuerza por crear un ambiente de aprendizaje riguroso centrado en el rendimiento académico, el desarrollo lingüístico y social, y el apoyo transcultural.

Estimado padre o tutor:

La Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés del Departamento de Educación de Nueva York (NYCDOE, por sus siglas en inglés) quiere que su hijo triunfe académicamente. Por eso, nos complace compartir con usted los programas disponibles para los estudiantes recién inscritos cuya lengua materna no sea el inglés que puedan necesitar apoyo para lograr el dominio del inglés en nuestras escuelas. A estos estudiantes los designamos estudiantes que aprenden inglés o estudiantes ELL, por sus siglas en inglés.

Los programas para los estudiantes ELL logran más que acelerar el desarrollo de la habilidad en el idioma inglés. Contamos con más de 143.000 estudiantes ELL inscritos actualmente en nuestras escuelas, los cuales representan 160 idiomas distintos. Nuestros programas van más allá de la simple adquisición lingüística y ayudan a los estudiantes a perfeccionar sus diversos talentos así como su manejo de la lengua materna y su habilidad en materias académicas como las ciencias y la matemática. Para sobresalir académicamente, los estudiantes que aprenden inglés deben cumplir con los mismos estándares rigurosos de la Ciudad y del Estado que enfrentan los estudiantes de su mismo grado con dominio del inglés. Para lograr tal rendimiento, es necesario algo más que el mero apoyo en el aprendizaje del idioma inglés.

En la Ciudad de Nueva York, ofrecemos programas bilingües (programa de educación bilingüe de transición y programa de lenguaje dual) que refuerzan el desarrollo del estudiante en su lengua materna así como su dominio de distintas materias académicas durante su transición al idioma inglés. Ofrecemos también programas de inglés como segundo idioma que utilizan estrategias para ayudar al estudiante a lograr, por medio del idioma inglés, nuevos avances en la habilidad lingüística y en distintas materias. Todos los programas ofrecen a los estudiantes apoyo en el inglés como segundo idioma acorde con su nivel de dominio del inglés.

Usted como padre, tiene un papel crucial a la hora de determinar cuál programa corresponde mejor a las necesidades académicas y culturales de su hijo. Esperamos ayudarlo a tomar estas decisiones y apreciamos mucho su participación en la educación de su hijo. No tenga reparos en consultar con los coordinadores de padres y el personal de su escuela acerca de los programas para estudiantes ELL. Para obtener respuestas a sus preguntas, también puede comunicarse con las oficinas y personas presentadas en este folleto. Esperamos que usted y su hijo tengan un año feliz y provechoso.

Atentamente,

La Oficina de Estudiantes que Aprenden Inglés

Preguntas frecuentes acerca de los estudiantes que aprenden inglés

¿Cómo determina una escuela si mi hijo es un estudiante ELL?

Todos los padres de estudiantes recién inscritos tienen que completar una encuesta para determinar el idioma del hogar (HLIS, por sus siglas en inglés). Esta encuesta informa al personal escolar del idioma que usted habla en su hogar. Si la HLIS indica que su hijo habla un idioma en casa que no sea el inglés, a él o ella se le tomará un examen de dominio del idioma inglés conocido como la serie actualizada de exámenes de idioma (LAB-R, por sus siglas en inglés). Los resultados de este examen determinan si su hijo tiene derecho de recibir servicios de apoyo para desarrollar la habilidad en el idioma inglés. Si los resultados de la LAB-R indican que el niño es un estudiante ELL y él o ella habla español en casa, deberá tomar otra LAB-R en español a fin de determinar cuál es su idioma dominante.

¿Quién me notificará si mi hijo tiene derecho de recibir servicios para desarrollar la habilidad en el idioma inglés?

Las escuelas son responsables de identificar, notificar y ubicar a los estudiantes en los programas educacionales para los estudiantes ELL.

Después de saber si mi hijo tiene derecho de recibir dichos servicios, ¿cómo puedo obtener información sobre los programas y servicios ofrecidos?

Las escuelas tienen la obligación de llevar a cabo sesiones informativas para padres o tutores de estudiantes ELL recién inscritos con el fin de informarles acerca de los distintos programas disponibles para estos estudiantes. En dichas sesiones, usted tendrá la oportunidad de recibir materiales en su lengua materna y de hacer preguntas acerca de los servicios para estudiantes ELL (con la ayuda de un intérprete, cuando sea posible). Al final de cada sesión, el personal escolar recogerá la encuesta para padres con el formulario de selección de programas, en el cual usted debe indicar el programa que prefiere para su hijo.

¿Cuáles son los programas disponibles para mi hijo?

- ◆ **Los programas de educación bilingüe de transición (TBE, por sus siglas en inglés)** incluyen clases en artes del lenguaje y otras materias dictadas en la lengua materna del estudiante, además de incluir clases intensivas de inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés). A medida que el estudiante va desarrollando su dominio del inglés valiéndose de conocimientos reforzados y habilidades académicas adquiridas en su lengua materna, las clases dictadas en inglés aumentan y las dictadas en español disminuyen.
- ◆ **Los programas de lenguaje dual** se dictan parte en inglés y parte en la lengua materna de los estudiantes ELL que asisten a ese programa (por ejemplo, español, chino, haitiano). Los estudiantes del idioma materno toman clases junto con estudiantes de habla inglesa de manera que al final, todos aprenden a leer y escribir en ambos idiomas y llegan a ser biculturales.
- ◆ **Los programas de inglés como segundo idioma** ofrecen todas las materias en inglés, incluyendo artes del lenguaje, a través de metodologías pedagógicas específicas. Es posible, además, que provean apoyo en la lengua materna.

¿Cuándo podrá mi hijo egresar de los programas para estudiantes ELL y hacer la transición a las clases monolingües en inglés?

Cuando su hijo logre resultados en el examen de rendimiento para el inglés como segundo idioma del Estado de Nueva York (NYSESLAT, por sus siglas en inglés) que indiquen un nivel aceptable de dominio del inglés, él o ella podrá ingresar a un programa de clases monolingüe. Se recomienda que los estudiantes inscritos en un programa de lenguaje dual permanezcan en él durante el transcurso de sus estudios escolares. Si su hijo hace la transición a un programa monolingüe de clases totalmente en inglés, él o ella podrá recibir apoyo bilingüe o de ESL según lo necesite.